

Dienstverleningsovereenkomst ARVODI-2025 op het gebied van tolkdiensten

Kenmerk: TN-666026

De ondergetekenden:

1. De Staat der Nederlanden, waarvan de zetel is gevestigd te Den Haag, hierbij vertegenwoordigd door de Minister van Infrastructuur en Waterstaat, Inspectie voor de Leefomgeving en Transport namens deze, [functie en naam ondertekenaar], hierna te noemen: Opdrachtgever,

en
2. [volledige naam en rechtsvorm Opdrachtnemer], (statutair) gevestigd te [...], hierbij vertegenwoordigd door [naam ondertekenaar] <OPTIONEEL> en [naam medeondertekenaar], hierna te noemen: Opdrachtnemer,

Ondergetekenden hierna gezamenlijk te noemen: "Partijen".

OVERWEGENDE DAT:

- Opdrachtgever als taak heeft ervoor te zorgen dat bedrijven, organisaties en overheidsinstanties de wet- en regelgeving over de duurzame leefomgeving, de fysieke veiligheid en de woningcorporatiesector naleven. De Inspectie voor de Leefomgeving en Transport (hierna te noemen ILT) bevordert de naleving van wetten en regels via vergunningverlening, door middel van handhaving (dienstverlening, toezicht en opsporing) en door onderzoek te doen.
- Opdrachtgever in het kader van de uitoefening van zijn taak behoefte heeft aan Tolkdiensten. De medewerkers van ILT komen tijdens hun taakuitvoering regelmatig in contact met anderstalige partijen, waarbij accurate communicatie cruciaal is voor een rechtmatige handhaving;
- <naam bedrijf> zich voldoende op de hoogte heeft gesteld van wat Opdrachtgever met de opdracht wil bereiken.

Verloop van de aanbesteding

- Opdrachtgever in verband met hetgeen hiervoor is overwogen, tolkdiensten heeft aanbesteed door middel van Europese openbare aanbestedingsprocedure;
- Opdrachtgever de opdracht op <Definitieve gunningsdatum> heeft gegund aan Opdrachtnemer;

KOMEN OVEREEN:

In deze Overeenkomst wordt een aantal begrippen met een beginhoofdletter gebruikt. De betekenis van deze begrippen is vermeld in artikel 1 van de Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het uitvoeren van Diensten 2025 (ARVODI-2025).

1. Voorwerp van de Overeenkomst

- 1.1 Opdrachtgever verstrekt aan Opdrachtnemer opdracht tot het uitvoeren van tolkdiensten (zoals beschreven in beschrijvend document van Opdrachtgever d.d. [datum], kenmerk TN606628 (Bijlage 2) en de Inschrijving van Opdrachtnemer d.d. <Inschrijvingsdatum>, (Bijlage 3).
- 1.2 Op deze Overeenkomst zijn uitsluitend van toepassing de ARVODI-2025 (Bijlage 3)/ (al in het bezit van Partijen), tenzij daarvan in deze Overeenkomst wordt afgeweken. De (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van Opdrachtnemer zijn niet van toepassing.

- 1.3 De volgende documenten vormen gezamenlijk de Overeenkomst. Als deze documenten elkaar tegenspreken, gaat het eerder genoemde document boven het later genoemde:
1. dit document;
 2. de Verwerkersovereenkomst (Bijlage 5 Verwerkersovereenkomst);
 3. de ARVODI-2025;
 4. het beschrijvend document met kenmerk TN606628 inclusief bijlagen;
 5. de door Opdrachtnemer aan Opdrachtgever uitgebrachte Inschrijving van [datum], met kenmerk [...].
- 1.4 Afwijkingen van deze Overeenkomst zijn alleen bindend als Partijen dit uitdrukkelijk schriftelijk of per e-mail zijn overeengekomen.
Door ondertekening van deze Overeenkomst vervallen alle eventueel eerder door Partijen gemaakte afspraken ten aanzien van de Diensten.
- 1.5 Uitvoering van de Diensten wordt aangetoond door het verstrekken van de halfjaarlijkse rapportage. Deze rapportage omvat gedetailleerde weergave van de wijze waarop de Opdrachtnemer aan de Opdrachtgever periodiek maandelijks rapporteert over de geleverde prestaties, dekkingsgraden, responstijden, klachten en financiële realisatie. Het rapport wordt digitaal aangeleverd door de Opdrachtnemer aan de Opdrachtgever.

2. Totstandkoming, tijdsplanning of duur van de Overeenkomst

- 2.1 Deze Overeenkomst komt tot stand wanneer de laatste Partij heeft ondertekend.
- 2.2 De Diensten worden uitgevoerd in de periode van 1 januari 2027 tot 31 december 2027. De Overeenkomst eindigt van rechtswege op 31 december 2027.
De Overeenkomst kent eenzijdige opties tot verlenging onder gelijkblijvende voorwaarden met drie (3) optiejaren telkens voor een periode van één jaar.
Als Opdrachtgever gebruik maakt van een verlengingsoptie informeert Opdrachtgever Opdrachtnemer schriftelijk of per e-mail uiterlijk 6 maanden voor het verstrijken van de initiële of op dat moment geldende looptijd van de overeenkomst. Als Opdrachtgever de verlengingsoptie niet gebruikt eindigt de overeenkomst van rechtswege na het verstrijken van de initiële of op dat moment geldende termijn.
- 2.3 De totale duur van de overeenkomst eindigt in ieder geval van rechtswege op 31 december 2030 als van alle optiejaren gebruik is gemaakt.

3. Prijs en overige financiële bepalingen

- 3.1 Opdrachtnemer declareert het werkelijk aantal bestede inzetten per minuut per maand op nacalculatiebasis tegen een geldende tarieven van € <volgt na Inschrijving> (excl. BTW en inclusief reis-, verblijf- en eventuele overige kosten).
- 3.2 Als Opdrachtnemer geen BTW in rekening brengt, maar voor (een deel van) de Diensten geen vrijstelling van BTW blijkt te bestaan, kan Opdrachtnemer deze BTW niet alsnog in rekening brengen.
- 3.3 De prijs heeft betrekking op alle door Opdrachtnemer in het kader van deze Overeenkomst uit te voeren Diensten en eventueel daartoe benodigde materialen.
- 3.4 De overeengekomen tarieven zijn gefixeerd voor het eerste contractjaar.
Gedurende deze contractperiode gelden de tarieven zoals vermeld op het ingediende prijzenblad bij Inschrijving.
Voor de opvolgende jaren heeft Opdrachtnemer het recht om de tarieven jaarlijks te indexeren, voor het eerst op 1 januari 2028, de tarieven te indexeren maximaal conform CAOLonen in de sector overheid, zoals gepubliceerd op de website van het Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS).

- 3.5 Opdrachtnemer factureert maandelijks met als bijlage een gespecificeerd overzicht van de geleverde Diensten.

De specificatie omvat per inzet:

- Datum en tijdstip;
- Referentienummer;
- Contactpersoon van de ILT;
- De taal die benodigd is geweest voor de inzet;
- Wat de status is van de oproep (uitgevoerd, geannuleerd of no-show);
- Type diensten: ad hoc=telefonisch en video bellen;
planbare afspraak op locatie of op afstand;
- Reactietijd;
- Reistijd en kilometers voor diensten planbare en op locatie;
- Dienstkosten/ annuleringskosten;
- Bemiddelingskosten;
- Totale kosten per inzet.

- 3.6 Opdrachtnemer vermeldt op de maandelijkse e-factuur in ieder geval de orderreferentie (Wordt door aanbestedende dienst beschikbaar gesteld na gunning) en het toepasselijke organisatie-identificatienummer (OIN). Opdrachtnemer factureert Opdrachtgever volgens de voorgeschreven wijze.

4. Contactpersonen/Overleg/ Rapportage

- 4.1 Contactpersoon voor Opdrachtgever is [naam en functie wordt verstrekt na gunning].
Contactpersoon voor Opdrachtnemer is [naam en functie].
- 4.2 De contactpersonen overleggen ten minste één keer per halfjaar en zo vaak als Opdrachtgever dat verlangt over de uitvoering en voortgang van de werkzaamheden van Opdrachtnemer.
Opdrachtnemer doet zo vaak als Opdrachtgever dat verlangt schriftelijk verslag van de voortgang van diens werkzaamheden, maar minimaal één maal per halfjaar.
- 4.3 Projectleider bij Opdrachtgever is [naam wordt verstrekt na gunning].
Projectleider bij Opdrachtnemer is [naam].

5. Intellectuele eigendomsrechten

Zoals bepaald in de artikelen 23.1, 23.4 en 23.5 van de ARVODI-2025 worden de auteursrechten en databankrechten die kunnen worden uitgeoefend ten aanzien van de resultaten van de Diensten overgedragen aan Opdrachtgever.

6. Integriteit

Opdrachtnemer verklaart dat aan Personeel van Opdrachtgever geen voordeel is of wordt gegeven met oog op het verkrijgen van de opdracht.

7. Informatieverplichting en audit

- 7.1 Kwaliteitsborging is een aspect van het kwaliteitsmanagement van Opdrachtnemer en maakt onderdeel uit van de Overeenkomst. In het kader van kwaliteitsborging treft Opdrachtnemer maatregelen die Opdrachtgever het vertrouwen geven dat het overeengekomen gebruik van de Diensten kan worden gemaakt. Opdrachtnemer treft deze maatregelen uit eigen beweging.
- 7.2 Opdrachtnemer stelt alle informatie ter beschikking die nodig is om aan te tonen dat de verplichtingen uit deze Overeenkomst zijn en worden nagekomen.
- 7.3 Als concrete omstandigheden daartoe aanleiding geven kan Opdrachtgever een audit (laten) uitvoeren. Opdrachtnemer verleent alle medewerking aan audits, waaronder begrepen audits bij Personeel van Opdrachtnemer, tenzij dit in redelijkheid niet van Opdrachtnemer kan worden verwacht.

- 7.4 Partijen dragen zelf de kosten die zij maken in verband met de in dit artikel bedoelde informatieverstrekking en audits, waaronder begrepen de kosten van door hen ingeschakelde derden.
- 7.5 Opdrachtgever kan naar aanleiding van de op grond van dit artikel verkregen informatie op elk moment nadere maatregelen voorstellen. Opdrachtnemer moet die maatregelen in redelijkheid uitvoeren.

8. Overige Voorwaarden

- 8.1 Bij schending van de geheimhoudingsverplichtingen die op grond van artikel 11 van de ARVODI-2025 op Opdrachtnemer en diens Personeel rusten, is Opdrachtnemer aan Opdrachtgever een boete verschuldigd van € 10.000 euro per gebeurtenis.
- 8.2 In afwijking van artikel 19.2 van de ARVODI-2025 is de in dat artikellid bedoelde aansprakelijkheid beperkt tot maximaal vier maal de hoogte van de opdrachtwaarde per gebeurtenis en vier maal de hoogte van de opdrachtwaarde per contractjaar of gedeelte van een jaar dat de Overeenkomst van kracht is.
- 8.3 In aanvulling op artikel 25.1 van de ARVODI-2025 over verzekering zal Opdrachtnemer zich op eerste verzoek van Opdrachtgever op een naar verkeersnormen passende en gebruikelijke wijze verzekeren en zich verzekerd houden voor de navolgende risico's: bedrijfs- en beroepsaansprakelijkheid.
- 8.4 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 over beëindiging kan Opdrachtgever deze Overeenkomst zonder enige aanmaning of ingebrekestelling, met onmiddellijke ingang buiten rechte schriftelijk of per e-mail ontbinden in de volgende gevallen:
- a. als Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met 137g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht, of;
 - b. als Personeel van Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht en de desbetreffende persoon lid is van een bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van Opdrachtnemer of daarin vertegenwoordigings-, beslissings-, of controlebevoegdheid heeft.

In de onder a. en b. genoemde gevallen vervalt het recht op ontbinding drie jaar nadat de desbetreffende veroordeling onherroepelijk is geworden.

Aldus op de laatste van de twee hierna genoemde data overeengekomen en in tweevoud ondertekend,

Den Haag, [datum]

[Plaats], [datum]

DE MINISTER VAN Infrastructuur en Waterstaat
Inspectie voor de Leefomgeving en Transport

[naam Opdrachtnemer]

namens deze,

[functie ondertekenaar]

[naam ondertekenaar]

[functie en naam ondertekenaar]

Bijlage(n):

Bijlage 1 - Verwerkersovereenkomst ARVODI-2025

Bijlage 2 - Beschrijvend document met kenmerk: TN606628

Bijlage 3 - Inschrijving Opdrachtnemer